

NEEDERLANDS

1 Inleiding

Via de beluchtingsopening van een fecaliënt of een dieselloetank kunnen onaangename geuren vrijkomen.

Dit is te voorkomen door het opnemen van een **actief-koolfilter** in de beluchtingsleiding.

Dit VETUS geurfilter bevat een met actieve kool gevuld filterelement.

De atomen van de geactiveerde koolstof oefenen een aantrekkracht uit op de moleculen van de langsstromende gassen.

De grootte van deze krachten is afhankelijk van de moleculaire structuur van deze gassen. Verschillende gasmoleculen worden met verschillende krachten aange trokken. Op deze manier is het mogelijk om bepaalde (ongewenste) gassen uit een gasmengsel te af te scheiden.

Vocht vermindert de werking van de actieve kool. Een deel van het filterelement is daarom gevuld met silicagel korrels.

WAARSCHUWING

Bij toepassing van het filter bij een fecaliëntank:

Het filter veroorzaakt in de beluchtingsleiding extra weerstand. Tijdens het leegzuigen van de fecaliëntank door een afzuigstation aan de wal zal er mogelijk onvoldoende ventilatielucht door de beluchtingsleiding en het filter naar de tank kunnen stromen. Houdt hiermee rekening omdat het inklappen van de tank het gevolg kan zijn.

- Pas eventueel vaste leiding (pijp) toe om een grote afstand te overbruggen; sluit de vaste leiding altijd met korte stukken slang aan op de tank en op het geurfilter.

3 Onderhoud

Vervang het filterelement tenminste éénmaal per jaar bij het begin van het nieuwe vaarseizoen of wanneer de silicagel met vocht verzagd is. Het standaard filterelement kan vervangen worden door de cartridge NSFCANS.

- Controleer regelmatig of de silicagel met vocht verzagd is.

Zie tekening 4, 5 en 6 voor het controleren van het filterelement.

Droge silicagel is amberkleurig en met vocht verzagde silicagel is glashelder!

De bovenzijde van het filterelement is semi-transparant om visuele inspectie mogelijk te maken.

- Vervang altijd het filterelement wanneer er vloeistof of schuim in het filter is gekomen.

Zie tekening 7 t.e.m. 11 voor het vervangen van het filterelement.

Reinig het filterhuis indien er vuil of aangroei van alg aanwezig is.

Vet de O-ring en de Schroefdraad in met b.v. siliconen-olie of teflonspray.

- Controleer jaarlijks of de beluchtingsleiding niet verstopt of beschadigd is. Controleer ook de bevestiging van de beluchtingsleiding niet verstopt of beschadigd is. Controleer ook de bevestiging van de beluchtingsleiding.

4 Technische gegevens

Materialen

- huis : Polypropylene GF
- deksel : Styrol/ Acrylnitril

Filterelement

- huis / deksel : HDPE, zwart / semi-transparent
- vulling : Actieve kool / silicagel

Gewicht : 0,5 kg

Max. omgevingstemperatuur : 75°C

Max. overdruck : 0,5 bar (50 kPa, 0,5 kgf/cm²)

Installatievoorbeelden:

- 1 Toepassing van een geurfilter in de beluchtingsleiding van een fecaliëntank
- 2 Toepassing van een geurfilter in de beluchtingsleiding van een dieselloetank

1 Geurfilter

2 Beluchtingsleiding

3 Beluchtingssnippel

4 Tankfitting voor beluchting

5 Faecaliëntank

6 Toilet

7 Dieselloetank

8 Brandstofoverloop

Service onderdelen

part benaming

- NSF02S O-ring + groen deksel

- NSF02DS O-ring + rood deksel

- FTR1402 O-ring (5 stuks)

- NSFCANS Filter Canister

ENGLISH

1 Introduction

Unpleasant smells can escape from the ventilation openings of a waste water tank or diesel fuel tank.

This can be prevented by fitting an Active Charcoal Filter in the ventilation opening. The VETUS No-Smell Filter Element contains activated carbon.

Atoms of active charcoal attract molecules from the gas as it flows past. The extent of this attraction depends on the molecular structure of the gasses. Different gas molecules are attracted to a different extent. In this way, it is possible to separate specific (unwanted) gases out from a gas mixture. Moisture reduces the effect of the activated carbon. A part of the filter element is therefore filled with silica gel granules.

WARNING

When fitting the Filter to a waste water tank:

The filter creates extra resistance in the vent line. During emptying by means of suction of a waste water tank using a suction pump on the shore, it is possible that insufficient air can flow through to the tank via the vent line and filter. Do take this into account, to prevent the tank collapsing.

4 Technical Data

Materials

- housing : Polypropylene GF
- lid : Styrol/ Acrylnitril

Filter element

- housing / lid : HDPE, black / Semi-transparent

- filling : Activated carbon / silica gel

Weight : 0.5 kg

Max. ambient temperature : 75°C (170°F)

Max. over-pressure : 0.5 bar (50 kPa, 7 psi)

Installation examples:

- 1 No-Smell Filter application in the ventilation pipe of a toilet tank.

- 2 No-Smell Filter application in the ventilation pipe of a diesel fuel tank

Connections

The filter connections are suitable for hoses of 16 mm diameter.

- Always use flexible hose for both connections.
- Use only water and/or soap (never use grease or products containing oil) to simplify connecting the hose to the connectors.
- Fit a hose connection with one stainless steel hose clamp.

Vent line

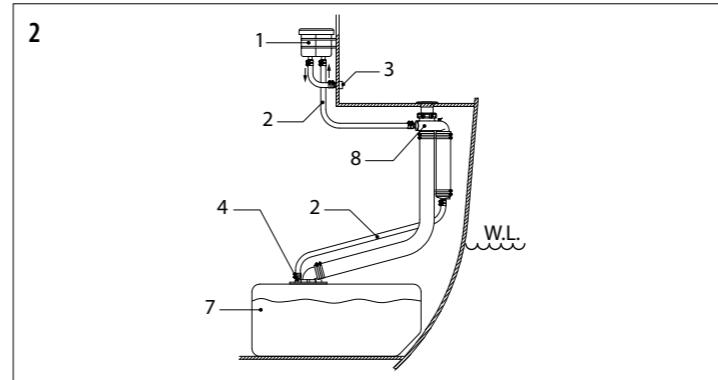
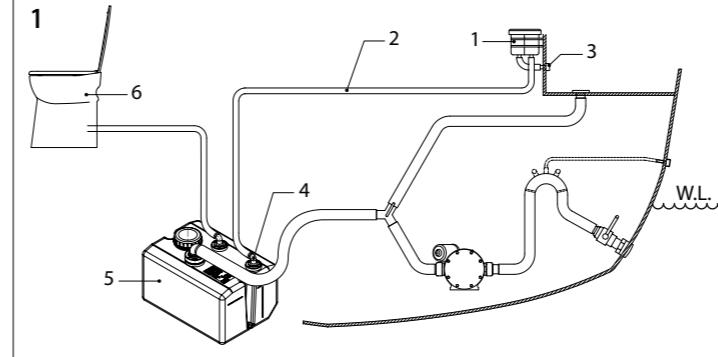
- Always install a vent line sloping down from the filter to the tank.
- Fit the flexible vent line (hose) using sufficient brackets to prevent sagging or the creation of a siphon - see drawing 3.
- If necessary, use rigid metal or plastic pipes to cover large distances, always connect the rigid pipe to the tank and No-Smell Filter with short lengths of flexible hose.

Installatievoorbeelden

Exemples d'installation

Ejemplos de instalación

Esempi di installazione



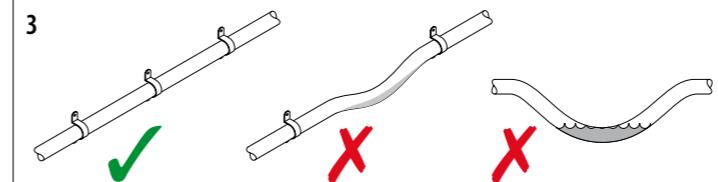
Installatie beluchtingsleiding

Vent line installation

Instalación del tubo de aireación

Installation Entlüftungsleitung

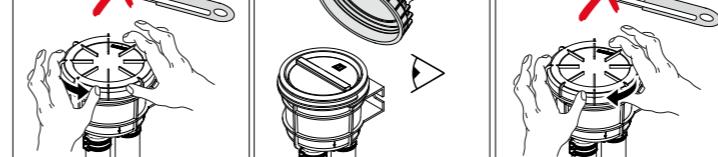
Installazione della condotta di aerazione



Controle Checking

4 Kontrolle Contrôle

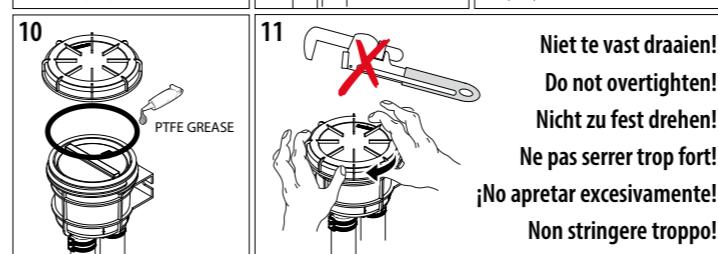
5 Control Controllo



Vervangen filterelement

Filter element replacement

Austausch des Filterelements



Installatievoorbeelden

Exemples d'installation

Ejemplos de instalación

Esempi di installazione

Installatie instructies

Installation instructions

Installationsvorschriften

Instructions d'installation

Instrucciones de instalación

Istruzioni per l'installazione

NEEDERLANDS

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

ITALIANO



Geurfilter

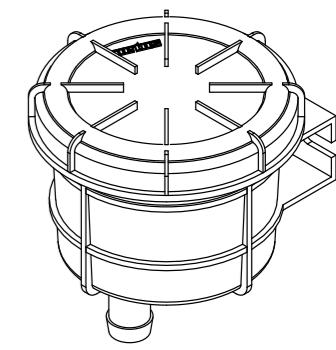
No-Smell Filter

Anti-Geruch-Filter

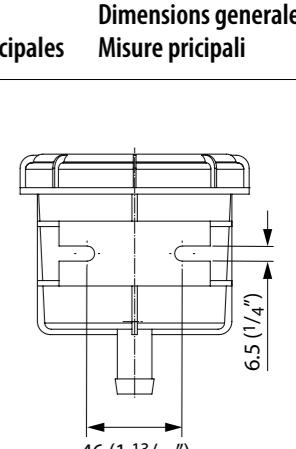
Filtre anti-odeur

Filtro anti-olores

Filtro antiodori



Hoofdafmetingen
Overall dimensions



Actief-koolfilter Active charcoal filter Aktivkohlefilter Filtre au charbon actif Filtro de carbón activo Carvão ativado
Silicagel Silica-gel Kieselgel Gel de silice Gel de silice Silica em gel



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands

Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com

Printed in the Netherlands

110108.02 2025-03

1 Einleitung

Über die Lüftungsöffnung eines Fäkalien- oder Dieseltanks können unangenehme Gerüche entweichen. Dies lässt sich durch das Einbauen eines **Aktivkohlefilters** in die Entlüftungsleitung verhindern.

Der VETUS-Geruchsfilter enthält ein mit Aktivkohle gefülltes Filterelement.

Die Atome des aktivierte Kohlenstoffes üben auf die Moleküle der entlang strömenden Gase eine Anziehungskraft aus. Die Stärke dieser Kraft hängt von der molekularen Struktur dieser Gase ab. Verschiedene Gasmoleküle werden jeweils mit unterschiedlichen Kräften angezogen. Auf diese Art und Weise ist es möglich, bestimmte (unerwünschte) Gase aus einer Gasmischung herauszufiltern.

Feuchtigkeit reduziert die Wirksamkeit des Aktivkohlefilters. Ein Teil des Filterelements ist daher mit Silikagel-Körnchen gefüllt.

⚠️ WARNUNG

Beim Einsatz des Filters bei einem Fäkalientank:

Der Filter verursacht in der Entlüftungsleitung einen zusätzlichen Widerstand. Während des Leeraugens des Fäkalientanks **durch eine Absaugstation an Land** könnte möglicherweise nicht genug Lüftungsluft durch die Entlüftungsleitung und den Filter zum Tank strömen. Achten Sie darauf, da der Tank ansonsten zusammenklappen könnte.

2 Installation

Für Einbaubeispiele siehe Zeichnung 1 und 2.

- Den Filter an einer trockenen, kühlen und gut zugänglichen Stelle oberhalb der Wasserlinie installieren.

- Für einen einwandfreien Betrieb muss das **Filterelement** trocken bleiben. Darauf ist bei der Wahl der Einbaustelle zu achten.

- Den Filter so hoch anbringen, daß keine Flüssigkeit oder Schaum in den Filter gelangen kann. Flüssigkeit oder Schaum aus dem Fäkalien- bzw. Dieseltank oder Wasser von draußen berücksichtigen.

- Bei einem Segelschiff das Fahren in Schräglage berücksichtigen.

- Den Filter an einem waagerechten Schott befestigen.

Achten Sie darauf, den Filter in der richtigen Durchströmrichtung anzubringen!

Anschlüsse

Die Anschlüsse des Filters eignen sich für einen Schlauch mit einem Durchmesser von 16 mm.

- Für beide Verbindungen immer flexible Schläuche benutzen.

- Zum Erleichtern der Montage des Schlauch an die Schlauchanschlüsse keine fett- oder ölhaltigen Produkte, sondern ausschließlich Wasser und/oder Seife benutzen.

- Eine Schlauchverbindung immer mit Hilfe von 1 rostfreien Schlauchklemm befestigen.

Entlüftungsleitungen

- Eine Entlüftungsleitung immer vom Filter zum Tank ablaufend installieren.
- Die flexible Entlüftungsleitung (Schlauch) mit genügend Bügeln montieren, um dem Durchbiegen und der Bildung eines Schwachs

1 Introduction

Des odeurs désagréables peuvent s'échapper de l'orifice de ventilation des réservoirs de matières fécales ou de gas-oil. On peut y remédier en installant un **filtre au charbon actif** dans la conduite de ventilation. Ce filtre anti-odeur VETUS renferme un élément filtrant rempli de charbon actif.

L'intensité de la force d'attraction exercée par les atomes du carbone activé sur les molécules des gaz traversant le filtre dépend de la structure moléculaire de ces gaz. Les diverses molécules étant attirées par des forces différentes, il est possible d'éliminer certains gaz (indésirables) d'un mélange gazeux. L'humidité réduit l'action du charbon actif. Une partie de l'élément filtrant est de ce fait remplie de grains de gel de silice.

⚠️ AVERTISSEMENT
Utilisation du filtre dans un réservoir de matières fécales:

Le filtre crée une résistance supplémentaire dans la conduite de ventilation. Lorsque le contenu du réservoir est **vidé par une installation d'aspiration sur le quai**, la quantité d'air arrivant au réservoir par la conduite de ventilation et le filtre peut être insuffisante. Il faut en tenir compte car cela peut entraîner le pliement du réservoir.

2 Installation

Exemples d'installation : voir dessins 1 et 2.

- Installer le filtre à un endroit sec, frais et bien accessible au-dessus de la ligne de flottaison.

- Pour bien fonctionner, l'**élément filtrant** doit rester sec. Tenir compte de ce facteur lors du choix de l'emplacement.

- Placer le filtre à une hauteur suffisante pour empêcher l'entrée dans le filtre de liquide ou de mousse provenant du réservoir de matières fécales ou de gas-oil, ou d'eau extérieure.

- Sur un bateau à voile, tenir compte de l'angle d'inclinaison lorsqu'il donne de la gîte.

- Fixer le filtre contre une cloison verticale. Veiller à ce que la direction du flux dans le filtre soit correcte !

Raccordements

Les connexions du filtre conviennent pour des tuyaux de Ø 16 mm.

- Toujours utiliser un tuyau souple pour les deux raccordements.

- Utiliser uniquement de l'eau et/ou du savon, mais pas de produits gras ou huileux pour faciliter le montage du tuyau.

- Monter chaque raccord de tuyau avec 1 collier de serrage en acier inox.

Conduite de ventilation

- Toujours installer la conduite de ventilation en l'inclinant du filtre en direction du réservoir.

- Monter la conduite de ventilation (tuyau souple) avec un nombre suffisant de colliers de serrage pour éviter son affaissement ou la formation d'un col-de-cygne, voir dessin 3.

- Pour une grande distance, utiliser éven-

tuellement une conduite rigide (tuyau) ; la conduite rigide sera toujours raccordée au réservoir et au filtre anti-odeur par de petits bouts de tuyau souple.

3 Entretien

Remplacer l'élément filtrant au moins une fois par an au début de la saison de navigation ou lorsque le gel de silice est saturé d'eau. L'élément filtrant standard peut être remplacé par la cartouche NSFCANS.

- Contrôler régulièrement si le gel de silice est saturé d'eau.

⚠️ Voir dessins 4, 5 et 6 pour le contrôle de l'élément filtrant.

Le gel de silice sec a une couleur d'ambre alors que le gel de silice saturé d'eau est transparent !

La partie supérieure de l'élément filtrant est semi-transparente pour permettre une inspection visuelle.

- L'élément filtrant sera toujours remplacé lorsque du liquide ou de la mousse a atteint le filtre.

⚠️ Voir dessins 7 à 11 pour le remplacement de l'élément filtrant.

- Nettoyer le boîtier pour enlever la saleté ou les algues éventuelles.
- Graisser le joint torique et le filetage par exemple avec de l'huile au silicone ou un spray téflon.
- Contrôler une fois par an le bon état de la conduite de ventilation (ni bouchée ni endommagée). Contrôler également sa fixation, voir 'Installation de la conduite de ventilation'.

2 Instalación

Para ejemplos de instalación véanse las figuras 1 y 2.

- Instalar el filtro en un lugar seco, fresco y fácilmente accesible, encima de la línea de flotación.

- Para un buen funcionamiento, el **elemento de filtración** ha de permanecer seco, tómese en cuenta este requisito al elegir su ubicación.

- Situar el filtro a una altura que impida la entrada de líquidos o espuma en el mismo. Tómese en consideración líquidos o espuma procedentes del depósito fecal, respectivamente el depósito de gasóleo o agua del exterior.

- En caso de un velero, tómese en cuenta una navegación en ángulo inclinado.

- Sujetar el filtro contra un tabique vertical.

¡Preste atención al sentido del caudal a través del filtro!

4 Fiche technique**Matériau**

- du corps : Polypropylène GF

- du couvercle : Styrene/Nitrile acrylique

Le élément filtrant

- boîtier / couvercle : HDPE, noir / semi-transparent

- remplissage : Charbon actif / gel de silice

Poids : 0,5 kg

Température ambiante max :

75°C

Surpression max. :

0,5 bar (50 kPa, 0,5 kgf/cm²)

Exemples d'installation:

1 Installation d'un filtre anti-odeur dans la conduite de ventilation d'un réservoir de matières fécales

2 Installation d'un filtre anti-odeur dans la conduite de ventilation d'un réservoir de gas-oil

1 Filtre anti-odeur

2 Conduite de ventilation

3 Douille de ventilation

4 Raccord de réservoir pour la ventilation

5 Réservoir de matières fécales

6 W.-C.

7 Réservoir de gas-oil

8 Splash stop

1 Introducción

A través del orificio de aireación de un depósito fecal o de gasóleo se pueden liberar olores desagradables.

Estas molestias se pueden evitar incluyendo un **filtro de carbón activo** en el tubo de aireación.

El filtro anti-olores de VETUS contiene un elemento de filtración lleno de carbón activo.

Los átomos del carbono activado atraen las moléculas de los gases que pasan. La intensidad de esta fuerza de atracción depende de la estructura molecular de dichos gases. Diferentes moléculas de gases son atraídas con diferente intensidad. De este modo es posible separar determinados gases (no deseados) de una mezcla gaseosa.

- Controlar regularmente si el gel de sílice está saturado de humedad.

⚠️ Véanse las figuras 4, 5 y 6 para el control del elemento de filtración.

El gel de sílice seco tiene un color ambarino, el gel de sílice saturado de humedad es transparente!

La parte superior del elemento de filtración es semi-transparente para permitir la inspección visual.

- Siempre cambiar el elemento de filtración cuando haya entrado líquido o espuma dentro del filtro.

⚠️ Para cambiar el elemento de filtración, véanse las figuras 7 a 11.

- Limpiar el cuerpo del filtro si presenta algas adheridas o suciedad.

- Engrasar el anillo O y la rosca con, por ejemplo, aceite de siliconas o pulverizador téflon.

- Controlar cada año si el tubo de aireación presenta obstrucciones o deterioros. Controlar asimismo la fijación del tubo de aireación, véase 'Instalación, Tubo de aireación.'

2 Instalación

Para ejemplos de instalación véanse las figuras 1 y 2.

- Instalar el filtro en un lugar seco, fresco y fácilmente accesible, encima de la línea de flotación.

- Para un buen funcionamiento, el **elemento de filtración** ha de permanecer seco, tómese en cuenta este requisito al elegir su ubicación.

- Situar el filtro a una altura que impida la entrada de líquidos o espuma en el mismo. Tómese en consideración líquidos o espuma procedentes del depósito fecal, respectivamente el depósito de gasóleo o agua del exterior.

- En caso de un velero, tómese en cuenta una navegación en ángulo inclinado.

- Sujetar el filtro contra un tabique vertical.

¡Preste atención al sentido del caudal a través del filtro!

3 Mantenimiento

Los empalmes del filtro son aptos para mangas de un diámetro de Ø 16 mm.

- Aplicar siempre manguera flexible para ambas conexiones.

- Usar exclusivamente agua y/o jabón, prescindiendo de productos grasiientos o aceitosos, para facilitar la instalación de la manguera en los empalmes de manguera.

- Montar un empalme de manguera con una abrazadera para manguera de acero inoxidable.

Tubo de aireación

- Un tubo de aireación se instalará siempre en línea descendente del filtro al depósito.

- Montar el tubo de aireación flexible (manguera) con suficientes abrazaderas para evi-

tar que se afloje o que se produzca un efecto sifón, véanse la figura 3.

- Aplicar eventualmente un tubo fijo para abarcar una gran distancia; un tubo fijo siempre se conectará al depósito y al filtro anti-olores con trozos cortos de manguera.

4 Especificaciones técnicas**Material**

- caja : Polipropileno GF

- tapadera : Estiro/Nitril acrílico

Elemento de filtración

- cuerpo / tapa : HDPE, negro / transparente

- relleno : Carbón activo / gel de sílice

Peso : 0,5 kg

Temperatura ambiente : 75°C

máxima : 75°C

Sobrepresión : 0,5 bar (50 kPa, 0,5 kgf/cm²)

máx. :

75°C

75°C